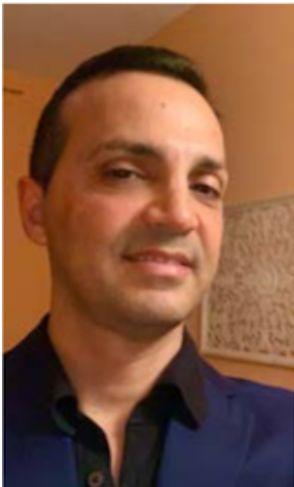


## FRANCESCO VITUCCI: MASTERCLASS DI SOTTOTITOLAGGIO INTERLINGUISTICO: TEORIE E PRATICHE

---



Che cos'è un testo audiovisivo e come lo si processa quando si è chiamati a produrre una sottotitolazione professionale? La diffusione e la richiesta di sottotitolatori nel **mercato della traduzione audiovisiva**, richiede competenze non solo linguistiche e interculturali, ma anche teoriche, che non possono essere lasciate alle scelte idiosincratiche dei singoli. La Masterclass si offre di introdurre gli aspiranti traduttori audiovisivi ai maggiori temi della sottotitolazione cinematografica/televisiva, spaziando dalle difficoltà intersemiotiche tipiche del testo audiovisivo, fino a giungere alle complicazioni poste dalle variazioni sociolinguistiche che pongono altresì problematiche di tipo etico. Il prof. Francesco Vitucci (esperto di sottotitolazione giapponese-italiano e giapponese-inglese) ci guiderà nei meandri di questa pratica affascinante, sempre più diffusa grazie alla fruizione degli utenti

della rete e delle piattaforme *on demand*. Il mercato del lavoro dei sottotitolatori, raccoglie figure professionali particolarmente interessanti e non conosce periodi di crisi. La Masterclass introduce a:

- **tecniche e teorie della sottotitolazione e del doppiaggio** (traduzione ed adattamento dei dialoghi di opere multimediali, tecnica di audiodescrizione);
- sottotitolaggio per il cinema;
- traduzione di prodotti multimediali per il copione di doppiaggio;
- **perfezionamento delle competenze linguistiche** necessarie nel mercato internazionale.

**Francesco Vitucci**, docente di Filologia Giapponese e Lingua e Linguistica Giapponese (Università di Bologna - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne - Lilec), e presso la Facoltà di Scienze della Formazione, ha insegnato presso il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea (**Università Ca' Foscari** di Venezia) e presso l'**Università di Catania**. È presidente dell'Associazione **Takamori**, che si propone di diffondere in Italia il cinema giapponese attraverso attività di sottotitolazione interlinguistica, proiezioni e workshop. Come traduttore, ha pubblicato *Ciak! Si sottotitola - Traduzione audiovisiva e didattica del giapponese*, Bologna, Clueb, 2016. Ha curato per Sellerio editore la traduzione di *La locanda del gatto nero* e *Il detective Kundaiki* di Yokomizo Seishi, uno dei pionieri del genere giallo durante l'epoca Showa, introducendo nella letteratura giapponese il giallo di matrice occidentale., fonte di ispirazione di grandi registi cinematografici.

Luogo: Villa Piaggio, ore 17:00-21:00

Durata: 4 ore.

Costi: € 50,00 per i concorrenti di ActorsPoetryFestival e soci del Teatro G.A.G., € 70,00 per i non concorrenti.

Prenotazioni a [info@teatrogag.com](mailto:info@teatrogag.com). Tel. 3920930335.

Pagamento tramite bonifico. Coordinate bancarie: Teatro G.A.G. (Gruppo dei Giovani Artisti Genovesi G.A.G.) Banca SELLA. IBAN: IT 54 E 03268 01400 052781445020